

DUTCH

Jazykový pohled na slovo americké angličtiny

Výrazy se dostávají do různých jazyků či se snáze začínjí používat v době válek nebo období, kdy sílí národní city a pocity. Někdy zůstávají součástí jazyka celá staletí a to i poté, co pominou válečné a jiné citové nepříjemné stavy.

Mnoho výrazů obsahujících slovo "Dutch" odpovídají v americké angličtině těmto situacím a stavům. Nejdříve byly používány v Anglii 17., století. V době, kdy panovalo námořní soupeření mezi touto zemí a Holandskem. Nyní se to zdá už neskutečné, oba národy jsou spřátelené, ale tehdy? Kdysi slovo "Dutch" znamenalo něco špatného, nesprávného či pomýleného. "Dutch agreement či bargain" bylo něco velmi špatného, dohoda mezi dvěma, kteří holdovali alkoholu.

Podobně spojení "Dutch courage". To byla odvaha či kuráž podpořená slušným množstvím alkoholu, prostě jste intoxikováni. "Dutch leave" je únik vojáka bez povolení.

Některá z těchto spojení se užívají i dnes. "Dutch treat" je večeře, kdy se očekává, že každý z hostů zaplatí sám za sebe, zaplatí svůj podíl na útratě. "Let's go Dutch" je naprosto jasné, každý si platí svůj lístek, když chlapec a dívka jdou do kina.

Dalším výrazem je "in Dutch". Když vám někdo řekne, že jste byli "in Dutch", myslí tím, že jste byli v nesnázích, že jednoduše někdo má na vás vztek.

Některé výrazy, kde se objevuje slovo "Dutch" (jeden z významů je "holandský"), vůbec neznamená tento význam. Když v roce 1700 docházelo k velkému počtu německého disentu příjždějícího či lépe řečeno připlouvajícího do Ameriky, tak Němci se nazývali "Dutch people". Bylo tomu proto, že slovo německé slovo "Deutsch" znělo jako "Dutch" a u toho zůstalo. Mnoho rodin těchto německých, ale švýcarských či rakouských přistěhovalců zaměnili německé slovo za podobné. Dodnes žije mnoho potomků těchto německých imigrantů na východě USA, zejména ve státě Pennsylvania. Jsou známi jako pennsylvánští "Dutch people".

Během Americké občanské války, mnoho obyvatel Missouri, kteří byli podporovatelé Severu se nazývali "Dutch", protože byli německé národnosti. Slovo "Dutch" se používalo i v Kalifornii pro zlatokopy, kteří byli německé či skandinávské národnosti, jakož i pro Holanďany. Prezident Theodore Roosevelt si všiml, že vše, co je "Dutch" je cizí nebo neanglické.

Dodnes existuje ještě jedno spojení : "to talk to someone like a Dutch uncle". To se do americké angličtiny dostalo z holandštiny. Pokud někdo s vámi hovoří jako "Dutch uncle" (holandský stýček), tak s vámi hovoří přísným způsobem a vy byste mu měli pečlivě naslouchat. Asi tak, jako malé děti naslouchají svému přísnému stýčkovi.

Jsou i další jazykové speciality - jako např. "dutch cheese", což je "cottage cheese". Toto slovo se objevuje jako přídavné jméno u jmen podstatných a má vztah ke zvykům či předmětům, kteří používali či používají němečtí či holandské přistěhovalci ("Dutch oven", "Dutch hoe"). atd.

